

Mónica Maffía

Consejera Editorial de Cambridge Scholars Publishing (Literatura)
[Cambridgescholars.com/t/AdvisoryBoardMonica](https://www.cambridgescholars.com/t/AdvisoryBoardMonica)

Premiada traductora, dramaturga, libretista y directora de teatro y ópera graduada del Instituto Superior de Arte del Teatro Colón de Buenos Aires y de proyección internacional. Actriz de teatro y cine. Ha dirigido más de 50 espectáculos de teatro y ópera.

Además de ser bilingüe en inglés, ha estudiado lengua y literatura francesa, lengua y literatura italiana y posee el certificado de estudios de alemán Goethe Institut Zertifikat Deutsch als Fremdsprache y aprobado el Mittelstufe (Goethe-Zertifikat B1)

Lic. con Honores (Middlesex University , Inglaterra). Doctoranda en Letras, USAL.

Especialista en Shakespeare y Marlowe, dicta seminarios en Europa y Latinoamérica y ha sido jurado del Festival Shakespeare de Buenos Aires. Para el evento SHAKESPEARE LIVES 2016 y en homenaje por los 400 años de la muerte de Shakespeare y Cervantes, el *British Council* y *Shakespeare's Globe* organizan en México el "Gran festejo de idiomas" y la convocan como *workshop leader* de un pool de traductores shakespearianos.

Fundación Montemadrid también la convocó como especialista en estos autores isabelinos para curso sobre Marlowe "La belleza del mal" Madrid, 2018 que actualmente se emite online gratuitamente traducido a lenguaje de señas como parte de las actividades de apoyo al confinamiento mundial por la pandemia.

Aparte de Shakespeare y Marlowe, ha traducido, adaptado y dirigido numerosos autores contemporáneos ingleses (Caryl Churchill, Steven Berkoff, Tom Kempinski, Harold Pinter) y clásicos (Molière, Esquilo, E.A.Poe)

Dirigió el primer montaje mundial en castellano de EDUARDO III de Shakespeare con su propia traducción, la primera en América Latina obteniendo el Premio Mayor "Teatro del Mundo" 2010 por unanimidad del jurado de 70 críticos e investigadores de la UBA. Otros premios "Teatro del Mundo" por su versión de LOS PERSAS de Esquilo y por primera traducción mundial y montaje en castellano de DIDO, REINA DE CARTAGO de Marlowe.

Dramaturgia y dirección de "Performances Filosóficas" en Ágora de la Paz, instalación de la artista plástica Marta Minujin por 30 años de democracia en Argentina.

Curadora de la "1ª Galería de Monólogos Latinoamericanos" (2013). Directora Artística del evento "Dickens 2012" organizado por British Council.

Varias veces becaria del Fondo Nacional de las Artes.

Editorial EUDEBA publicó su libro de obras breves "Micro Teatro-Macro Experiencia" con apoyo de SGAE y Proteatro. Dos obras de este libro han realizado un recorrido internacional: SEXO TOTAL y CONTRAPASSO.

Columnista desde 2017 en Radio UBA 87.9 FM con su microprograma "Shakespeareana"

- Dramaturgia

La Anémona y el Jabalí a estrenarse en enero 2021 en el Teatro Solís de Montevideo y en Buenos Aires en fechas a convenir en el Espacio Sábado. Ya está siendo traducida al inglés en Londres gracias a ayuda de Fundación SGAE.

Lilith, Luna Negra ópera de cámara por encargo del Festival Internacional de Música y Danza “Ciudad de Úbeda” con libreto de M. Maffía con música de David del Puerto. 2019: estreno en dicho festival bajo dirección escénica de M.Maffía y dirección musical de Alexis Soriano. Programada para marzo 2021 en la Fundación March de Madrid y en julio en el Festival Internacional “Little Opera” de Zamora.

En Carne Viva obra de teatro ecológico escrita por encargo del evento “Planeta Vulnerable III” coordinado por José Sanchis Sinisterra y Guillermo Heras. 2019: lectura dramatizada en Anfiteatro de Casa de América de Madrid. Gracias a Fundación SGAE ha sido traducida al francés. Actualmente trabaja en la adaptación para libreto operístico

SexoTotal de M. Maffía – Traducida al inglés se presentará en el Out of the Wings Festival de Londres julio 2019 - **publicada por Editorial EUDEBA con ayuda de SGAE y Proteatro** - (dir. Francesco Cocco, Escondite Teatro, Madrid -2015 / Dir. M.Maffía, Teatro El Vitral, Buenos Aires 2016, Kings College Londres 2019, transmitida por Radio Iaspis de Atenas (abril 2020) y programada para el “Out of the Wings Festival” de Londres 2021)

Cuerpos Extraños de M.Maffía – sin estrenar (**publicada por Editorial EUDEBA con ayuda de SGAE y Proteatro**)

Helena, la suma de los males de M.Maffía y M. Viñao (adaptación de “La regresada de Troya” y “La pasión de la perdiz” de P. Suarez. Estreno febrero 2018 en Teatro Callejón de Buenos Aires, y en 2019 en Espacio Sábado, Buenos Aires, Festival de Cartagena de Indias. Función especial en la Biblioteca Nacional Argentina, Buenos Aires 2019 La Capilla de México, 2020)

Clytemnestre ou le crime versión escénica en francés del relato de Marguerite Yourcenar, dramaturgia M.Maffía. (C.C.Tierra Violeta, Bs.As. marzo 2017 - Festival de teatro Tema Clásico, Coimbra, Portugal abril 2017)

El Rey Juan de Shakespeare, traducción, dramaturgia y dirección (1ª producción en la Argentina, Teatro Hasta Trilce de Buenos Aires y Auditorio Losada, Bs.As.-2016)

Contrapasso de M. Maffía – (estrenada en Festival Internacional Beckett, Bs.As.-2015) **Publicada por Editorial EUDEBA con ayuda de SGAE y Proteatro**. Traducida al griego se presentará en el Festival de Dramaturgia Femenina de Atenas 2021 y será publicada por Editorial Iaspis.

A Christmas Carol adaptación musical en inglés del cuento de Dickens – (British Arts Centre – Bs.As.2015)

La Urdimbre y la Trama de M. Maffía – 2015: estreno en Teatro Off de LA LATINA, Madrid. 2018 estreno en Buenos Aires: teatro Pan y Arte. 2019 C.C. Sábado, Buenos Aires y función especial Biblioteca Nacional Argentina. (**publicada por Editorial EUDEBA con ayuda de SGAE y Proteatro**)

Dido, reina de Cartago de Marlowe - **1ª traducción mundial al castellano de M. Maffía** - “Premio Teatro del Mundo” 2014 (traducción) + “Premio Teatro del Mundo” (labor en edición) – Estreno mundial en Buenos Aires 2014 y 2015 en teatro El Cubo, declarado **de Interés Cultural Nacional por el Ministerio de Cultura de Nación Argentina**, por Resolución 1139/2015. Publicado en la Colección de Traducciones

Trascendentes Editorial Nueva Generación, 2014, con ayuda de Proteatro. Libro **declarado “de interés” de la Honorable Cámara de Diputados de la Nación Argentina** (2014).

Mundo-Inframundo de M. Maffía – (Espacio Urbano, Buenos Aires-2014)

Performances Filosóficas de M. Maffía en el AGORA DE LA PAZ de la artista plástica Marta Minujín, por 30 años de democracia en la Argentina: 2013, Plaza Alemania, Buenos Aires.

Los Persas de Esquilo, traducción, dramaturgia y dirección (Teatro El Tinglado- 2013) – Premio “ Teatro del Mundo” , Universidad de Buenos Aires 2013 (traducción)

Tangos de Grapa y Champagne - espectáculo musical escrito y dirigido por M. Maffía (Teatro Hasta Trilce - 2013)

Evento DICKENS 2012 - Directora Artística y Dramaturga - organizó British Council y Dirección General del Libro), febrero 2012.

Egresadas 1901 de M. Maffía – escrita a pedido del Rectorado de la Universidad de Buenos Aires, 2011: Celebración 190º de la UBA, Colegio Nacional Buenos Aires. 2013: en la Facultad de Filosofía y Letras (UBA) por los 20 años del Instituto Interdisciplinario de Estudios de Género - publicada por Editorial EUDEBA con ayuda de SGAE y Proteatro

Tangos y Susurros (espectáculo musical) Estrenado 2009 en Paseo La Plaza

Eduardo III de W. Shakespeare – 1ª traducción latinoamericana de M.Maffía - **Premio Mayor “Teatro del Mundo”**, Universidad de Buenos Aires 2010. Estrenada en 2009: Teatro IFT de Buenos Aires con el apoyo de Proteatro y en 2010 en Teatro La Comedia bajo su dirección. Publicada por Editorial CORREGIDOR con ayuda del Instituto Nacional del Teatro

El Payador Perseguido adaptación teatral y dirección del poema de Atahualpa Yupanqui (La Casona -2010)

El Banquete de Platón dramaturgia y dirección-espectáculo multimedia- Estrenada en 2008 en el C.C. Paco Urondo con auspicios de la Facultad de Filosofía y Letras (U.B.A.) y el apoyo de Proteatro. 2009 en el espacio La Manufactura Papelera de Buenos Aires

“Amor” (en cirílico) - espectáculo basado en arias y canciones populares rusas, Teatro lírico “Roma” de Avellaneda, Buenos Aires, 2007

La Violación de Lucrecia de Shakespeare, traducción, dramaturgia y actuación en castellano y en inglés de M.Maffía. Continúa en cartel desde hace 14 años tras su estreno en abril 2006 en La Manufactura Papelera de Buenos Aires (con el apoyo del Instituto Nacional del Teatro y el auspicio Instituto Interdisciplinario de Estudios de Género (U.B.A.) continúa desde entonces en cartel con el auspicio de la Asociación de Mujeres Juezas de la Argentina. Elegida por el **British Council y el Shakespeare’s Globe** para abrir el evento SHAKESPEARE LIVES 2016, México, como homenaje por los 400 años de la muerte de Shakespeare y Cervantes.

Lo Inexplorado (espectáculo multimedia) de teatro-danza el apoyo de **Prodanza (2005)**

La Señorita (versión libre de La señorita Julia de Strinberg, dramaturgia y dirección: M.Maffía)- Teatro Corrientes Azul -(2005)con el apoyo de **Proteatro**

¡¡¡Shhh!!! estrenada en junio 2002 en el British Arts Centre, con el apoyo del **INT, Fondo Nacional de las Artes y Proteatro**. En cartel durante 4 temporadas, bajo dirección de M. Maffía. Publicada por Editorial EUDEBA con ayuda de SGAE y Proteatro

La fiesta de los dos espectáculo musical con dramaturgia y dirección de M. Maffía estrenado en el Teatro Presidente Alvear y en el Regio (1996). Posteriormente, con apoyo de **Prodanza**, en Espacio Colette del Complejo La Plaza, Buenos Aires (2003)

España a través de los siglos Notorious, Bs.As. (2003) Apoyo del **Fondo Nacional de las Artes**.

Los siete cielos (en co-autoría con Corina Vilella) estrenada en el Actors Studio de Buenos Aires (2001) con los auspicios de la Embajada de Francia, la Alianza Francesa y el apoyo **del Instituto Nacional del Teatro y el Fondo Nacional de las Artes**.

Homero y Discepolín dramaturgia y dirección de M. Maffía. Estrenada en la Feria del Libro de Buenos Aires (2001)

- Contacto y redes

Youtube	https://www.youtube.com/channel/UCdMgaAzTNPoNdnZX9OpuhVA?view_as=subscriber
Instagram	@monicamaffia
Twitter	@bardolatria
Facebook	monica.maffia.73